

9 gewiss - certainement
 die Unruhe - inquiétude
 zürnen - se fâcher
 wohl- probablement
 in Saus und Braus leben ~ vivre un tourbillon de joie
 hold - gracieux
 das Engelsbild; er -image d'ange
 eingeprägt in - gravé dans
 dem ist nicht so - ce n'est pas ainsi
 stündlich- à chaque heure
 täglich – chaque jour
 gedenken + gen. - denken an- penser à
 die Gestalt - la figure (gracieuse),
 aspect extérieur
 jdn anlächeln - sourire à qqn
 anmutig - gracieux, charmant
 pflegen - avoir coutume de
 hineintreten, tritt .. , trat ... , - entrer
 vermögen - vermag, vermochte, - pouvoir
 die Stimmung - ambiance, disposition
 zerrissen - déchiré
 der Geist, er - esprit
 zerstören - détruire
 entsetzlich - épouvantable
 treten in, tritt, trat, ist getreten: entrer, pénétrer
 die Ahnung, en - pressentiment
 dunkel - sombre
 das Geschick, e- destin
 drohend - menaçant
 sich ausbreiten - s' étendre
 undurchdringlich + D - impénétrable
 der Sonnenstrahl- rayon de soleil
 jdm (D) widerfahren - arriver à qqn
 etwas einsehen - voir, comprendre qqc
 empfinden lassen - faire ressentir
 einigermassen - un peu
 zerstören - détruire
 feindlich - hostile(ment)
 wärest du nur = wenn du nur hier wärest
 der Geisterseher - voyeur d' esprits
 aberwitzig - absurde, fou
 das Ensetzliche -1 'horrible
 der Eindruck - impression (mortelle)

10 vermeiden - éviter
 sich bemühen - s' efforcer
 vergebens - en vain
 bestehen in - consister en
 nemlich = nämlich - à savoir
 der Wetterglashändler - marchand de

baromètres
 anbieten, bietet an, bot an - offrir
 drohen - menacer
 herabwerfen - jeter (en bas de), précipiter qqn dans
 worauf - suite à cela
 ahnen - se douter de, soupçonner
 eigne Beziehungen - des rapports (circonstances) particuliers (particulières)
 in mein Leben eingreifend - marquant ma vie
 der Vorfall – incident, événement
 die Bedeutung - importance, signification
 der Krämer -le marchand (malheureux)
 feindlich - hostile
 wirken auf - faire (un) effet sur
 in der Tat - en effet
 ich fasse mich m. aller Kr. zusammen – je prends toutes mes forces
 geduldig - patiemment
 deinem regen Sinn - à ton (tes) sens agile
 deutlich - distinct, clair
 leuchtend - lumineux
 aufgehen - éclairer
 indem ich - en voulant
 die Kinderei, en – enfantillage, jeux d' enfants
 recht - vrai, véritable
 jdn (mich) auslachen - rire de moi
 sich sträuben -se hérissier
 euch anflehen – vous implorer
 in wahnsinniger Verzweiflung - en désespoir déliant
Franz Moor den Daniel: scène dans „les Brigands“ de Schiller .
 ausser – hors, à l' exception de
 beschäftigt - occupé
 der Dienst -le service
 nach alter Sitte gemäss - selon les mœurs anciennes
 aufgetragen wurde - était servi
 wunderbar - merveilleux
 in Eifer geraten - s' échauffer
 die Pfeife - la pipe
 ausgehen, e,i,a - s' éteindre
 brennend - (du papier brûlant)

11 hinhaltend - tenant
 anzünden - allumer
 ein Hauptspass - un plaisir superbe
 stumm - muet, silencieux
 starr - immobile, raide
 der Lehnstuhl - fauteuil

die Dampfwolke, n - nuage de fumée
 der Nebel - le brouillard
 schlug, de schlagen, ä, u, a - ici : sonner
 (frapper)
 der Sand - le sable
 der Sandmann - l'homme au sable
 der schwere Tritt - le pas lourd
 heraufpoltern - monter en faisant du bruit
 das dumpfe Treten - la démarche bruyante
 poltern - faire du tapage
 es war graulich = es war grässlich - c'était
 affreux, horrible
 ich frug = ich fragte
 fortführen - emmener
 fortreiben - chasser
 erwidern = anworten - répliquer
 schläfrig - somnolent, avoir du sommeil
 hineinstreuen - jeter (saupoudrer)
 als - comme si
 befriedigen - satisfaire
 das Gemüt - nature, tempérament, coeur
 deutlich - clairement
 der Gedanke, ns, n - l'idée, réflexion
 sich entfalten - se déployer
 verleugnen - nier
 die Neugierde - curiosité
 näheres - des choses plus précises
 erfahren - apprendre (des nouvelles)
 die Beziehung auf - la relation avec
 die Schwester wartete - hier: qui prenait
 soin de ma soeur
 Thanelchen - mon petit Nathanael
 Händevoll- des poignées de (sable)

- 12** blutig - ensanglanté
 springen, i,a,u - sauter
 der Halbmond - la demi-lune
 die Ätzung - (langage des chasseurs :
 nourriture pour animaux)
 das Nest - le nid
 der Schnabel - bec
 krumm - tordu
 die Eule, n - hibou, la chouette
 picken - piquer
 die Augen der unartigen .. Kinder –
 les yeux des petits enfants désobéissants
 grässlich - horrible, affreux, épouvantable
 sich ausmalen - se peindre
 grausam - cruel
 « es » heraufpolterte - montait en faisant
 du tapage

das Entsetzen - 1 'horreur, l' épouvante
 hergestottert - begayé
 der Ruf - l' appel, le cri
 (die Träne, n - larme)
 herausbringen - ici: (faire) sortir, porter (dehors)
 wohl - probablement
 quälen - torturer, tourmenter
 die Erscheinung - apparition, phénomène
 fürchterlich = furchtbar: terrible, effrayant,
 épouvantable, horrible, affreux
 einsehen - comprendre, savoir
 die Wartefrau - la femme s' occupant de
 Nathanael
 die Richtigkeit - exactitude
 das Gespenst, er - fantôme, spectre
 ergreifen, ergreift, ergriff, hat ergriffen: saisir
 die Stubentür - porte du salon
 aufreissen - ouvrir violemment
 heftig - violent
 weg -loin
 öfter - plus souvent, plus fréquemment
 sich gewöhnen an (A) - s'habituer a
 unheimlich -lugubre, inquiétant
 der Spuk - revenant, apparition de fantômes
 nicht bleicher - pas plus pâle (bleich - pâle)
 grausig = grauenhaft - épouvantable, horrible
 der Umgang mit - le contact avec
 beschäftigen - occuper
 unüberwindlich - insurmontable
 die Scheu - crainte, timidité
 selbst - moi-même (soi-même)
 das Geheimnis, se - le secret
 erforschen - explorer, étudier
 fabelhaft - fabuleux
 aufkeimen - germer, pousser

- 13** die Bahn - la voie, le chemin
 das Wunderbare - ce qui est merveilleux
 das Abenteuerliche - ce qui aventureux
 (adj. substantivé: abenteuerlich)
 das Gemüt - nature, coeur
 sich einnisten - se glisser, (faire un nid)
 schauerlich - épouvantable
 die Hexe, n - sorcière
 der Däumling, e – le Petit Pousset
 oben an - tout en haut
 seltsam - étrange, bizarre
 abscheulich - répugnant, détestable
 die Gestalt, en - forme, sous les traits d'un
 personnage
 der Schrank, Schränke - armoire

die Kreide, n - craie
 die Kohle, n - charbon
 wies mich .. in - assigner à
 das Kämmerchen - petite chambre
 unfern - non loin, proche
 sich hören liess – se faisait entendre
 sich entfernen - s'eloigner
 vernehmen, i,a,o - entendre
 als - comme si
 sich verbreiten - se répandre
 der Dampf - vapeur
 seltsam riechend - odorant (sentant)
 étrangement
 wachsen, wächst, wuchs, ist gewachsen: croître
 die Neugierde - curiosité
 der Mut - courage
 Bekanntschaft machen - faire connaissance
 auf irgendeine Weise - d'une façon quelconque
 schleichen, schleicht, schlich, ist geschlichen:
 se glisser
 vorübergegangen (war) – était passé devant
 erlauschen - lauschen - écouter (attentivement)
 erreichen - atteindre
 sichtbar - visible
 endlich - enfin, finalement
 unwiderstehlich - irrésistible
 der Drang - élan, désir
 getrieben - poussé
 beschliessen, beschliesst, beschloss, beschlossen:
 décider, se résoudre à
 sich verbergen - se cacher
 das Schweigen -le silence (schweigen: se taire)
 die Traurigkeit -la tristesse
 merken - s'apercevoir
 vorschützen - prétexter
 die Müdigkeit – fatigue

14 der Schlupfwinkel- cachette, refuge
 knarren - craquer
 der Flur - hall d'entrée, le palier
 der Schritt, e - le pas
 dröhnend - retentissant, résonnant
 vorüberreiten - passer rapidement devant
 leise - doucement (le son)
 sitzen. sitzt, sass, hat gegessen - être assis
 gewöhnlich - d'habitude, d'ordinaire
 starr - fixe, raide
 zugekehrt - tourné vers
 bemerken - apercevoir
 die Gardine, n - rideau

vorgezogen war - (le rideau) était tiré devant une
 armoire
 nah - näher - proche - plus proche
 der Tritt, e - le pas
 husten - tousser
 scharren - creuser un trou, gratter
 brummen - grommeler, marmonner
 beben vor - trembler de
 die Erwartung - l'attente
 dicht - dense, (juste)
 scharf - ici: fort
 der Schlag - coup
 heftig - violent
 die Klinke -la poignée
 aufspringen:- s'ouvrir (rapidement)
 rasselnd - faisant entendre un bruit de ferrailler
 sich ermannend - prendre son courage
 mit Gewalt - avec violence
 behutsam- avec précaution
 hervorgucken - regarder
 der Schein - la lueur
 das Licht, er – la lueur
 brennen - brûler
 fürchterlich - terrible, affreux
 die Gestalt - personnage, aspect extérieur
 das Entsetzen - épouvante
 erregen - causer, exciter
 breitschultrig - aux épaules larges
 unförmlich dick - informe et gros
 die Augenbrauen - les sourcils
 buschig- touffu
 (hervor)funkeln - étinceler
 stechend - en piquant
 die Lippe, n - la lèvre
 das Maul - bouche
 sich verziehen - se défigurer
 hämisch - venimeux, méchant
 die Backe, n - joue
 der Fleck,e(n) --- tache
 sichtbar - visible
 seltsam - étrange
 zischend . - sifflant
 zusammengekniffen - serré, pincé
 erscheinen, erscheint, erschien, ist
 erschienen – apparaître

15 der Rock (für Männer): le veston, redingote
 zugeschnitten - taillé
 aschgrau - gris couleur de cendres
 die Beinkleider - pantalons, culottes
 der Strumpf, die Strümpfe - les bas

die Steinschnallen (Pl) - boucles en pierres	sich betragen - se comporter
reichen bis - aller jusqu'à	dulden - souffrir, supporter
der Kopfwirbel - le cou	die Unart, en - mauvaises manières, impolitesse
die Kleblocken - les boucles (à boudin)	die Laune - humeur
der Beutel- sac, sachet	erhalten - maintenir, garder
der Nacken - nuque	andeuten - laisser entendre, indiquer
wegstarren - "regarder" loin	das Lieblingsgericht, e - le met favori
die silberne Schnalle - la boucle d'argent	kredenzen - verser, offrir
die Halsbinde - cravate	selten - rare
gefaltet - plié	grausig - grauenhaft - horrible, épouvantable
widrig - affreux	die Seele, n – l'âme
abscheulich - repoussant	entsetzlich - effrayant, horrible
die Faust, die Fäuste - poing	es ging auf - il s'avéra, il se révéla
knotig - noueux	der Popanz - l' épouvantail
haarig - poilu	das Ammenmärchen - conte de (la) nourrice
zuwider sein - ce qui répugne	das Eulennest - le nid de hibou
berühren - toucher	die Atzung - nourriture
bemerken - remarquer	der Unhold - monstre, esprit malin
die Freude - joie	gespenstisch - fantomatique, inquiétant
heimlich - en secret, en cachette	einschreiten - entrer, paraître
der Vorwand - le prétexte	der Jammer - misère, détresse
die Näscherei - gourmandise	die Not - détresse
geniessen - jouir, savourer	das Verderben - perte
der Ekel - dégoût	ewig - éternel
der Abscheu - répulsion, l'horreur	fest gezaubert - ensorcelé
der Feiertag, e - jour de fêtes	entdeckt - découvert
einschenken - verser	gestraft - puni
herüberfahren -- tendre la main vers	lauschend - en écoutant attentivement
teuflich - diabolique(ment)	hervorgestreckt - tendu
der Ärger - le dépit	empfangen, empfängt, empfang, hat
schluchzend - en sanglotant	empfangen- accueillir
äussern - exprimer	feierlich - solennellement
pflegen zu - avoir coutume de	zum Werk! - A l'ouvrage!
die Bestie, n - bête, animal	heiser - enrroué, rauque
nennen - appeler	die Stimme, n - voix
zugegen sein - être présent	schnarrend - d'une voix nasillarde
der Laut - le son	finster - sombre
verwünschen - maudire	der Schlafrock - robe de chambre
hässlich - laid	der Kittel, - blouse, chemisier, veste
mit Bedacht - avec intention	übersehen - ne pas voir, ne pas apercevoir
die Absicht - la volonté	die Höhlung - la niche .
verderben, verdirbt, verderb, hat (ist)	der Herd, e - le fourneau
verdorben - pourrir	knistern - pétiller
widerwärtig - repoussant	allerlei - toute sorte de
hassen - haïr	das Gerät(e)- l'ustensile
der Frohsinn - la gaieté	sich herabbücken - se pencher
heiter – serein	aussehen, sieht aus, sah aus, hat aus-
	gesehen - avoir l'air, paraître
16 das Wesen - la nature, caractère	krampfhaft - convulsif, spasmodique
umgewandelt - changé	grässlich - atroce, horrible
düster - sombre	der Schmerz, en - douleur

17 scheinen, ei, ie, ie - sembler
 der Zug, die Züge (Charakterzug) : le trait
 verziehen, verzieht, verzog, verzogen:
 (Gesicht) : faire une grimace
 hässlich - laid
 der Teufel, - le diable
 ähnlich sehen - ressembler
 schwingen, schwingt, schwang, ge-
 schwungen - agiter, balancer
 die Zange, n - tenailles, pince
 der Qualm – fumée épaisse
 blinkend - étincelant
 emsig - empressé
 hämmern - marteler
 sichtbar - visible
 ringsum - tout autour
 scheusslich - hideux, horrible
 die Höhle, n - cavité, grotte
 statt (ihrer) – au lieu de (des yeux)
 her! - par ici, vers moi
 die Stimme, n - voix
 dumpf - (bruit) sourd
 dröhnend - retentissant, résonnant
 aufkreischn - s'écrier
 das Entsetzen – l'épouvante
 erfasst - saisi (violemment)
 stürzen aus - tomber précipitemment
 ergreifen, ei, i, i: saisir
 die Bestie, n - bête, animal
 meckern - rouspéter (chèvre: beler)
 zähnefletschend – en grinçant les dents
 jdn aufreissen, ei, i, i - soulever violemment
 sengen - brûler
 das Paar - la paire
 flüstern - chuchoter
 greifen, ei, i, gegriffen - saisir
 das Korn, Körner - la graine (semence),
 le grain, les céréales
 glutrot - (die Glut: la braise, le brasier)
 streuen in - jeter, saupoudrer
 heben, hebt, hob, gehoben - lever, soulever
 der Meister - maître
 gellend - perçant, strident
 mag .. behalten - qu'il garde
 flennen: pleurnicher, pleurer (chialer)
 fassen - saisir
 gewaltig – énorme, ici: fortement
 das Gelenk, e - articulation, jointure
 knacken - craquer

schrob ab - vieille forme (prétérit) de
 'abschrauben' - dévisser
 einsetzen - mettre, remettre, (revisser)
 zischen - siffler
 lispeln - zézayer, murmurer
 finster - sombre
 der Krampf - spasme, crampe
 durchzucken - s'emparer soudain de
 das Gebein - les os
 der Hauch – souffler

18 sich beugen über - se pencher
 stammeln - balbutier
 der Schaden - ici: le mal (dégâts)
 Herzen – cajoler, embrasser
 der Liebling - chéri
 ermüden - fatiguer
 einzeln - l'un après l'autre
 die Lauscherei - espionnage
 (lauschen: écouter attentivement, prêter l'oreille)
 misshandeln - maltraiter
 der Schrecken - effroi
 zuziehen - ici: attirer
 gesund - en bonne santé
 die Genesung - convalescence, guérison
 das Zeichen - signe
 die Rettung - sauvetage, salut
 überzeugt - convaincu (überzeugen - convaincre)
 die Blödigkeit - stupidité, idiotie
 farblos - décoloré
 das Verhängnis - fatalité, malheur
 trüb - terni, trouble
 der Wolkenschleier - voile de nuages
 zerreißen - déchirer
 es hiess = man sagte
 die Sitte, n - la coutume
 (D) gemäss - selon
 heiter - gai, serein
 ergötzlich - divertissant, amusant
 die Angel, n – ici : le gon (d'une porte)
 knarren - grincer
 eisenschwer - lourd comme du fer
 dröhnen - résonner .
 der Hausflur - vestibule (hall d'entrée d'une
 maison)

19 erblassend - en pâlisant
 gebrochen - cassé
 stürzen aus - tomber, se précipiter
 versprechen - promettre
 eingepresst - pressé dans

der Atem - le souffle, respiration
 stocken - s'arrêter, s'interrompre
 ergreifen, ei, i, i - saisir
 der Arm, e - bras
 unbeweglich - immobile
 wegführen - emmener
 treten, tritt, trat, ist getreten - marcher,
 (treten in - aller dans)
 die Kammer, n - chambre
 unbeschreiblich - indescriptible
 innere - intérieur
 die Unruhe - inquiétude, angoisse
 gequält - tourmenté
 abscheulich - odieux
 funkelnd - étincelant
 hämisch - fielleux, venimeux
 vergebens - en vain
 trachten zu - essayer (versuchen)
 loswerden - se débarrasser de
 entsetzlich - épouvantable, effrayant
 der Schlag, Schläge- coup
 geschehen, geschieht, geschah, ist
 geschehen: se passer, arriver
 das Geschütz, e - pièce d'artillerie
 (los)feuern: ici - tirer, faire feu
 erdröhnen - dröhnen - résonner, retentir
 rasseln - faire entendre un bruit de ferailles
 (vorüber)rauschen - passer en trombes
 klirrend - s'entrechoquant, cliquetant
 entsetzt - horrifié, épouvanté
 (auf)kreischen - pousser des cris perçants
 der Jammer - la détresse
 trostlos - desolant
 stürzen - se précipiter
 erstickend - étouffant
 der Dampf - vapeur
 entgegen - venant à la rencontre
 quoll (prét. de quellen, quillt, quoll,
 gequollen) - jaillir, s'écouler
 das Dienstmädchen - servante
 schrie(schreien, schreit, schrie,
 hat geschrien) - s'écrier
 der Herr: hier - le maître
 dampfend - dégageant de la vapeur
 grässlich verzerrt - horriblement,
 affreusement déchiré
 heulen - pleurer, hurler
 winseln - gémir, pleurnicher
 20 ohnmächtig - évanoui, sans connaissance
 verrucht - infâme

erschlagen, erschlägt, erschlug, hat
 erschlagen: tuer (à coups), assommer
 vergingen die Sinne - mes sens s'effacèrent
 der Sarg, die Särge: cercueil
 die Gesichtszüge - les traits (du visage)
 mild - (ici) indulgent
 sanft- doux
 tröstend - avec consolation
 die Seele - âme
 ging auf = ich verstand in meiner Seele
 der Bund mit - le lien
 das Verderben - perte, perdition, ruine
 ewig - éternel
 stürzen - précipiter
 der Vorfall - l'incident, l'événement
 ruchbar werden - devenir public (un fait négatif)
 die Obrigkeit - l'autorité(s)
 zur Verantwortung vorfordern - exiger la
 présentation (de C.) afin d'enquêter sur sa
 responsabilité
 spurlos - sans laisser des traces
 verschwunden - disparu
 der Wetterglashändler - marchand de baromètres
 verrucht - infâme
 jdm etwas verargen - en vouloir à qqn de qqch
 die Erscheinung - apparition
 feindlich - hostile
 das Unheil - malheur, calamité
 deuten - interpréter, comprendre
 die Gesichtszüge - les traits du visage
 eingepägt - grave, empreint
 der Irrtum - erreur
 piemontesisch - piémontais
 entschlossen - décidé
 es mit ihm aufnehmen: hier - le défier
 rächen - venger
 der Unhold - monstre, démon
 grässlich - atroce, horrible, affreux
 hold - gracieux, (favorable)
 die Gemütsstimmung - disposition d'âme/
 de cœur (nature, tempérament)

21 dennoch - pourtant, cependant
 gedenken + gen - denken an
 lebhaft - vif, avec vivacité
 absenden - envoyer
 die Aufschrift - l'adresse, l'inscription
 statt - au lieu de
 richten an (A) - adresser à
 freudig - avec joie
 (den Brief) erbrechen = den Br. aufmachen

inne werden - se rendre compte de
 der Irrtum - erreur
 manchmal - parfois
 die Neckerei - taquinerie
 vorwerfen, i, a, o - reprocher
 das Gemüt – nature, tempérament, âme, coeur
 besonnen - réfléchi, pondéré, avisé
 drohe das Haus = wenn das Haus drohe
 drohen - menacer
 die Flucht - fuite
 geschwind = schnell
 der Kniff (pour l'étoffe): le pli
 glattstreichen - remettre en place
 kaum - ne guère
 versichern - assurer
 erschüttern - ébranler, bouleverser
 atmen - respirer
 es flimmerte vor den Augen - j' avais des
 éblouissements
 so entsetzliches - si épouvantable, effrayant
 die Trennung - séparation
 durchfuhr - traversait
 die Brust - poitrine
 der Dolchstich - coup de poignard
 glühend - incandescent
 die Schilderung - la description
 widerwärtig - repoussant
 grässlich - atroce, horrible, affreux
 vernahm de vernemen, i, a, o - ici:
 apprendre (une nouvelle), entendre
 der entsetzliche Tod - la mort épouvantable
 gewaltsam - violent
 das Eigentum - ce qui lui appartient (la lettre), la
 propriété
 zustellen – remettre

22 verfolgen - poursuivre
 auf Schritt und Tritt - à chaque pas
 sich schämen - avoir honte
 gestehen - avouer
 allerlei - toute sorte de
 die Traumgebilde (pl) - visions de rêve
 zerstören – détruire
 sich gestalten - se présenter
 böse sein - être fâché
 Inniggeliebter - tendrement aimé
 trotz + D - malgré
 die Ahnung, en - pressentiment, idée
 seltsam - étrange
 heiter – serein

unbefangen - sans préjugé, sans prévention,
 naturel
 gestehen - avouer
 ich meine = ich denke
 das Entsetzliche - ce qui est épouvantable,
 effrayant
 das Schreckliche - ce qui est terrible,
 épouvantable, effroyable
 vorging = se passait
 die Aussenwelt - le monde extérieur
 wirklich - réel
 der Teil, e - part
 widerwärtig - désagréable, répugnant
 hassen - haïr
 der Abscheu - répulsion, horreur
 sich verknüpfen - se lier (se nouer)
 kindisch - enfantin
 das Gemüt - nature, coeur, âme
 das Ammenmärchen - conte de (la) nourrice
 glaubtest du = wenn du nicht glaubtest
 gespenstisch - fantomatique, sinistre, lugubre
 der Unhold - démon, monstre
 das Treiben - les agissements
 unheimlich - inquiétant, lugubre
 insgeheim - secrètement, en cachette
 alchemistische Versuche - des expériences
 alchimistes
 gewiss - certainement
 unnütz - inutilement
 (Geld) verschleudern - dilapider de l'argent
 obendrein - en plus
 es soll der Fall sein - on dit que c' est le cas
 der Drang nach - le désir, besoin de
 trügerisch - trompeur
 die Weisheit - sagesse
 (der Familie) abwendig machen - détourner de la
 famille

23 gewiss - certainement
 die Unvorsichtigkeit - imprudence
 Schuld sein - être coupable
 erfahren (adj.) - expérimenté, expert
 der Apotheker - pharmacien
 frug : ancienne forme pour fragte
 der Versuch, e - l'expérience, essai
 augenblicklich - instantané
 tödlich - mortel
 allerdings : ici: certainement, bien sûr
 nach seiner Art - à sa manière
 weitläufig - longuement
 umständlich - détaillé, trop minutieusement

behalten - retenir, garder
 unwillig werden - s'irriter, se fâcher
 das Gemüt, er - coeur, âme, nature, tempérament
 dringen in, dringt, drang, ist gedrungen - pénétrer
 der Strahl - rayon
 das Geheimnisvolle (adj. subst.): ce qui est
 mystérieux
 umfassen - embrasser
 unsichtbar - invisible
 die Oberfläche - superficie
 goldgleissend (gleissen) – étincelant en or,
 (étinceler)
 das Innere – l'intérieur
 das Gift, e - le venin
 heiter - serein
 unbefangen - sans préjugé, naturel
 die Ahnung, en - pressentiment
 die Macht, Mächte - puissance, pouvoir
 feindlich - hostile
 das (eigne) Selbst -le (propre) soi-même
 verderben - ruiner, corrompre
 verzeihen - pardonner
 einfältig - naïf, simple, niais
 unterfangen - entreprendre
 andeuten - faire allusion
 auf irgendeine Weise - d'une façon quelconque
 der Kampf, die Kämpfe - combat, la lutte
 jdn auslachen - rire de, se moquer de
 meinen - être d'avis, penser
 sich anstellen – s'y prendre
 ungeschickt - maladroit, inhabile
 verräterisch - (adj) traître
 der Faden, die Fäden: fil
 festpacken - saisir
 fortziehen - entraîner (loin), (tirer loin)
 gefahrvoll - (plein de dangers), dangereux
 verderblich - 1) pernicieux, fatal 2) périssable

24 gestalten - donner une forme, organiser /
 (die Gestalt - forme (extérieure), personnage)
 (in der Gestalt von : sous la forme / les traits de)
 jdm den Platz einräumen : donner la place
 bedürfen + gen. : avoir besoin de
 das Werk, e : ouvrage, oeuvre
 vollbringen - accomplir
 festen Sinn haben - avoir un sens affirmé, ferme
 heiter - serein
 das Einwirken - influence
 feindlich - hostile
 als solches - comme tel(le)
 erkennen - reconnaître

den Weg verfolgen - poursuivre le chem.
 die Neigung, en -l'inclination, l'inclinaison
 schieben, schiebt, schob, geschoben: pousser
 geht .. unter : untergehen - aller à sa perte, couler,
 disparaître
 unheimlich - inquiétant, lugubre
 das Ringen -la lutte
 vergeblich - vain, inutile
 die Gestaltung - création
 das Spiegelbild - le reflet
 gewiss - certain
 sich hingeben - s'adonner
 die Aussenwelt - monde extérieur
 hineinziehen - tirer à l'intérieur
 entzünden - allumer
 der Geist - le fantôme, l'esprit
 die Täuschung - tromperie, duperie
 die Verwandtschaft - parenté
 innig - cordial, sincère
 die Einwirkung auf – l'influence sur
 die Hölle -l'enfer
 verzücken - ravir, extasier
 die Mühe - peine
 das Hauptsächliche - le plus important
 tiefsinnig - profond
 ahnen - se douter de
 aus dem Sinn schlagen - oublier
 die Gestalt, en - personnage

25 vermögen - pouvoir
 die Gewalt - violence, (force)
 feindlich - hostile
 spräche nicht = wenn nicht ... spräche
 die Zeile, n - ligne
 die Aufregung - éternement
 schmerzte mich nicht = wenn mich .. nicht
 schmerzte
 der Zustand -l'état
 wahrhaftig - vraiment, en vérité
 scherzen - plaisanter
 heiter (personne): gai, enjoué, serein
 sich vornehmen: se proposer
 der Schutzgeist - l'ange gardien
 sollte er = wenn er sollte
 es sich beikommen lassen = wenn es ihm
 einfallen würde - s'il avait l'idée
 beschwerlich fallen - importuner
 fortbannen - bannir
 garstig - répugnant, affreux
 die Faust, Fäuste: poing
 weder .. noch - ni ... ni

die Näscherei - gourmandise, friandise
 verderben - gâter, avarier
 ewig - éternel(lement)

26 sehr unlieb = très fâché
 freilich - à vrai dire
 die Zerstreutheit - inattention
 veranlasst - causé
 erbrach = aufmachte (a ouvert)
 tiefsinnig - profond
 ausführlich - en détail
 beweisen - prouver
 augenblicklich - immédiatement
 zerstäuben - s' évaporer
 als solche - comme de tels (fantômes)
 der Geist - esprit
 lächelnd - souriant
 lieblich - gracieux, délicieux, mignon
 hervorleuchten - briller
 verständig - raisonnable
 sich berufen auf - se réclamer de
 sichten - voir
 sondern : ici - distinguer
 gewiss - certain
 der Naturforscher - chercheur en sciences
 naturelles
 die Abkunft - l' origine
 Collegia - des cours
 die Aussprache - prononciation
 es dünkt mich - il me semble
 ehrlich - honnête
 düster – sombre

27 der Eindruck - impression
 verflucht - maudit
 wunderlich - étrange, singulier
 der Kauz :ici: un drôle de zèbre
 (der Kauz: la chouette, hulotte)
 rundlich - rondelet
 der Backenknochen - pommette
 die Lippe, n - lèvres
 stechend - piquant
 neulich - dernièrement
 wahrnehmen - apercevoir
 die Gardine, n - rideau
 vorgezogene - tiré
 der Spalt - fente
 neugierig - curieux
 das Frauenzimmer - une femme
 herrlich gekleidet - magnifiquement vêtue
 gefaltet - plié, appuyé

engelschön - beau comme un ange
 etwas Starres - quelque chose de raide
 die Sehkraft - force visuelle
 unheimlich -lugubre, inquiétant,
 schleichen, schleicht, schlich, ist geschlichen –
 se glisser
 erfuhr de erfahren - apprendre une nouvelle
 sonderbarer Weise - d'une façon étrange
 einsperren ~ enfermer
 es hat eine Bewandtnis mit ihr – il y a une
 circonstance particulière avec elle
 blödsinnig - débile, idiot
 ausführlicher - plus en détail

28 mündlich - de vive voix
 wisse – sache!
 weggehaucht - effacé (souffle)
 die Verstimmung - mauvaise humeur
 gestehen - avouer
 verständig - compréhensif
 sich bemeistern + gen - s' emparer
 wunderlich(er) - merveilleux
 erfinden, i, a , u - inventer
 es trägt sich (+D) zu: il arrive à
 (es hat sich zugetragen - il est arrivé ..)
 ich habe .. unternommen : j' ai entrepris
 Geneigtster: geneigt 1) bienveillant 2) incliné -
 mon plus bienveillant
 die Brust - poitrine
 erfüllen - remplir
 verdrängend - en refoulant (chassant)
 gären - fermenter
 kochen - bouillir
 die Glut -la braise
 die Ader, n - veine
 färben – colorer, teindre
 die Wange, n - joue
 seltsam - étrange
 die Gestaltung, en - personnage
 der leere Raum - espace vide
 erfassen - saisir
 die Rede -le discours, les praroles, propos
 zerfliessen, ie, o,o - s'écouler
 der Seufzer - soupir, gémissement
 frugen (ancienne forme) = fragten
 verehrt - admiré
 Verehrtester - mon plus admiré, estimé
 das Gebilde - l'image créée
 der Schatten - ombre
 aussprechen - prononcer, exprimer
 sich abmühen - s'efforcer

alles Wunderbare - tout ce qui est merveilleux
 herrlich - magnifique, splendide
 grauenhaft - horrible
 zusammengreifen - greifen - saisir (ensemble)
 der Schlag - coup
 treffen, i,a, o - toucher
 vermögen - pouvoir
 farblos - incolore, sans couleur
 frostig - froid glacial

29 stottern - bégayer
 stammeln - balbutier
 nüchtern - prosaïque, serein (à jeun)
 hineinschlagen - frapper (dans)
 Windeshauche (pl) - souffle des vents
 die Glut - braise
 verlöschen - s'éteindre
 Hattest du aber = wenn du aber hattest
 keck - hardi, qui a de l'allure
 der Strich, e - trait
 verwegen - osé, téméraire, audacieux
 der Umriss - contour, silhouette
 hingeworfen - jeté (dessiné rapidement)
 glühend - brûlant, ardent
 das Gewühl - la foule (cohue)
 mannigfach - multiple, varié, divers
 fortreißen, ei, i, i - transporter (violemment)
 gestehen - avouer
 das Geschlecht - hier: le genre (sonst: le sexe)
 wunderlich - étonnant
 (denen (=dat) zu Mute wird = die fühlen
 nebenher - à côté
 es trieb mich - ça me poussait (m'incitait)
 gewaltig - énorme, énormément
 verhängnisvoll - fatal, funeste
 geneigt machen - rendre bienveillant, (incliné)
 Wunderliches - des choses singulières
 gering - mince
 sich abquälen - se torturer, s'efforcer avec bcp de
 peine
 bedeutend - significatif
 ergreifend - saisissant
 die Erzählung, en - récit, narration
 nüchtern - prosaïque
 ausholend zu - faire une mouvement vers
 sich zum Teufel scheren - aller au diable
 die Wut - colère
 das Entsetzen - horreur, épouvante
 wild – sauvage

30 etwas possierliches - quelque ch. de drôle

spasshaft - facétieux, amusant, divertissant
 im mindesten - au moins
 der Farbenglanz - éclat des couleurs
 abspiegeln - refléter
 beschloss: beschliessen, ie, o, o - décider
 mitteilte: mitteilen (communiquer) = übergeben:
 transmettre
 der Umriss - contour
 sich bemühen - s'efforcer
 die Gestalt, en – personnage, forme extérieure
 auffassen - décrire, comprendre
 ähnlich - ressemblant
 leibhaftigen - en chair et en os, soi-meme
 toll - fou
 wirklich - reel
 der Widerschein - reflet
 matt geschliffen - taillé, poncé, abrasé
 der Spiegel- miroir
 hinzufügen - ajouter
 ein weitläufiger Verwandter - un parent éloigné
 verwaist - orphelin
 die Zuneigung - affection, attachement,
 sympathie
 heftig - (violent), vif
 einwenden gegen - opposer
 verlobt - fiancé
 fortsetzen – continuer

31 Collegia - des cours
 getrost- en toute tranquillité, tranquille, sans
 crainte
 lebendig – vif, vivement
 wegschauen - détourner les yeux
 holdlächelnd - souriant si doucement
 gelten für - passer pour .
 von Amtswegen (ironique) - d'office
 loben -louer
 das Verhältnis,se - proportion, (rapport)
 rein - pur
 der Wuchs - taille, stature
 der Nacken - nuque
 zu keusch - trop chaste
 das Magdalenenhaar - chevelure de la Madeleine
 (de Corregio, peintre italien de la Renaissance,
 (1489 - 1534)
 faseln - radoter
 Battonischem Kolorit: Batoni : portraitiste
 italien (1708 - 1787)
 Fantast - fantasque
 vergleichen, ei, i,i : comparer

Ruisdael : peintre et graveur hollandais dont
la spécialité était la peinture de paysages
(1628 -1682)

bunt - multicolore
heiter - gai, serein
weiter - plus loin
himmlisch – céleste
der Gesang, Gesänge - chant
der Klang, Klänge - son
entgegenstrahlen - rayonner (en notre direction)
dringen in - pénétrer
rege werden - (devenir) vif, actif, alerte
nichts gescheutes = nichts gescheites – rien
d'intelligent
schwebend - planant
sich unterfangen - se proposer, entreprendre
vorzuquinkeln (fam., péj.) - vorsingen
unerachtet = obwohl - quoique
verworren - confus
durcheinander - pêle-mêle
unbefangen - sans préjugé, naturel

32 das Gemüt - nature, coeur, tempérament, âme
der Verstand - raison
die Nebler - ceux qui font du « brouillard »,
les bavards
schweigsam - silencieux
jdm etw. zumuten - demander qc a qn (d'une
façon inacceptable)
das Schattengebilde - (images d') ombres
verfliessend – s'écoulant
die Gestalt, en - personnage, nature, coeur
die Regung, en – l'élan, mouvement
gefühllos - insensible
gescholten: part. p. de ‚schelten‘: réprimander,
tancer, gronder
gemütvoll - plein de coeur
verständlich - compréhensif
die Wissenschaft, en - science
die Kunst – l'art
heiter - gai, serein
sich bewegen - bouger
hängen an - tenir à
die Seele - l'âme
die Wolkenschatten - ombre de nuages
ziehen, zieht, zog, gezogen - (tirer),
traverser
sich trennen - se séparer
das Entzücken - ravissement, enchantement
verheissen, ei, ie, ei : promettre

eintreten, (tritt ein, trat ein, ist eingetreten)
entrer
verständlich - compréhensif
die Verstimmung - contrariété, mésentente
verschwinden, i, a, verschwunden: disparaître
(disparu)
widerwärtig - désagréable, repoussant
feindlich - hostile
fühlen - sentir
das Wesen - nature, caractère
verändert - changé
versinken in, i, a, u: s'enfoncer
düster - sombre
die Träumerei, en - rêverie
gewohnt sein - être habitué

33 die Ahnung - pressentiment
sich wähnend - se croyant
die Mächte (pl.) les puissances
grausam - cruel
vergeblich - en vain
sich auflehnen gegen - se rebeller
demütig - humble
sich fügen in - se résigner à son sort
das Schicksal - destin
behaupten - affirmer
töricht – insensé, sot
die Wissenschaft, en - science
die Willkür - l'arbitraire
selbständig - autonome, indépendant
schaffen - créer
die Begeisterung - enthousiasme
fähig - capable
das Einwirken - influence
irgend eines Prinzips - d'un principe quelconque
verständlich - sensé, raisonnable
die Schwärmerei - exaltation romantique,
enthousiasme (souvent de jeunesse)
zuwider sein - être contraire à, être antipathique
vergebens - en vain
sich einlassen auf - s'engager à
die Widerlegung – la réfutation
beweisen, ei, ie, ie- prouver
erfassen - saisir
der Vorhang - rideau
lauschen - écouter attentivement
widerwärtig - désagréable, repoussant
entsetzlich - épouvantable, effrayant
stören- déranger
wirken - faire de l'effet sur
sichtbarlich - sichtbar - visible

- verbannen aus - bannir
 erzürnt - irrit, fâché
 hervorrücken - avancer, procéder
 die Lehre - doctrine
 graus = grauenhaft - horrible, épouvantable
 verdrüsslich = verdriesslich - d'un air mécontent
 abbrechen - interrompre
 gleichgültig - indifférent
 gering - mince
 der Ärger - irritation, colère
- 34** unempfindliche(n) Gemüter(n) - (à) des natures
 (âmes) insensibles
 sich erschliessen = sich öffnen
 das Geheimnis, se - secret
 sich bewusst sein - être conscient
 untergeordnet - de moindre importance
 ablassen, ä, ie, a : lassen - laisser, négliger
 einweihen - initier
 allerlei - toute sorte de
 schelten - tancer, gronder: ici: traiter
 wirken auf - agir sur
 und dir, indem du liesest - et je te regarde, toi
 (lisant) qui lis
 zuklappen - refermer
 der Unmut - mauvaise humeur
 anmutig - charmant, gracieux
 das Vergnügen - plaisir
 die Dichtung, en - littérature, poème, œuvre
 littéraire
 düster - sombre
 gestaltlos - sans forme
 schonend - avec ménagement (en ménageant)
 wenig angesprochen wurde - peu sensible à
 tödend - mortel
 das Langweilige - ce qui est ennuyeux
 aussprechen - exprimer (prononcer)
 die Schläfrigkeit - somnolence
 der Verdruss - contrariété, dépit
 das Gemüt - nature, âme, coeur
 steigen, ei, ie, ie : monter
 überwinden - vaincre
 sich entfernen - s'éloigner
 bemerken - s'apercevoir
 die Gestalt, en - personnage, forme extérieure
 hässlich - laid
- 35** sich gestehen - s'avouer
 erbleichen - pâlir
 der Schicksalspopanz - épouvantail du destin
 graus = grauenhafter - horrible
- auftreten, tritt . , trat., : entrer sur scène
 es kam ihm ein = il avait l'idée
 die Ahnung - pressentiment
 stören - déranger
 der Gegenstand - objet
 sich darstellen - se présenter
 verbunden - lié
 greifen in - greift, griff, hat gegriffen - (saisir),
 entrer dans
 die Faust, Fäuste - poing
 herausreißen; ei, i, i - arracher
 die Freude - joie
 der Traualter - l'autel (de mariage)
 entsetzlich - effroyable, horrible
 berühren - toucher
 hold - charmant
 die Brust - poitrine
 blutige Funken - étincelles en sang
 (der Funken, - étincelle)
 sengend - brûlant
 fassen - saisir
 der Feuerkreis - cercle de feu
 sich drehen - se tourner
 die Schnelligkeit - rapidité
 der Sturm - tempête
 fortreißen - entraîner
 sausend und brausend - comme un tourbillon
 das Tosen - le mugissement
 hineinpeitschen - fouetter
 die schäumenden Meereswellen –
 les vagues écumantes
 der Riese, n - géant
 sich emporbäumen - grossir
 der Kampf - combat, lutte
 täuschen - tromper
 der Tropfen - goutte
 glühend - bouillant
 das (Herz)blut - sang
 ihr Eigen ewiglich - je suis à elle, éternellement
 der Gedanke, ns, n - l'idée, réflexion
 greifen in - saisir
 der Abgrund – l'abîme
 das Getöse - grondement, mugissement
 verrauschen - disparaître
- 36** dichten - composer, écrire (des œuvres
 poétiques)
 besonnen - réfléchi
 feilen - limer
 sich unterwerfen, i, a, o - se soumettre
 der Zwang - contrainte
 sich fügen - se conformer, entrer dans

das Grausen - l'horreur
 fassen - saisir
 das Entsetzen - l' épouvante
 aufschreien, ei, ie, ie - s'écrier
 wessen - de qui
 die Dichtung - littérature, poésie
 gelungen - réussi
 entzündet werden – s'allumer
 wozu - à quoi
 führen - mener .
 grauenvoll- épouvantable
 ängstigen - angoisser
 das Geschick - fatalité, sort
 weissagen - prédire
 heiter - gai, serein
 die Ahnung, en - pressentiment
 plagen - tracasser, tourmenter
 lebhaft - avec vivacité
 lustig - joyeux
 vertreiben, ei, ie, ie: chasser, bannir
 hässlich - laid, hideux
 einfallen - venir à l'esprit
 hervorziehen – sortir (qc)
 vermuten - supposer
 sich ergebend - se résignant
 stricken – tricoter
 das düstre Gewölk - les nuages sombres
 aufsteigen, ei, ie, ie: monter, s'amonceler
 der Strickstrumpf - le tricotage
 sinken - baisser
 starr - fixe, fixement
 fortreißen - emporter, emmener
 unaufhaltsam - irrésistible, qu'on ne peut arrêter

37 die Glut -la braise, le brasier
 die Träne, n - larme·
 quellen aus, i,o, o : couler
 geschlossen - (fermé); arrêté
 stöhnen - gémir
 die Ermattung - fatigue, abattement
 fassen - saisir
 seufzen - soupirer
 aufgelöst - affolé, bouleversé
 der Jammer - misère, détresse
 trostlos - dèsolant, triste, morne
 drücken - presser
 der Busen - le sein
 sanft - doucement
 toll- fou
 unsinnig- insensé, absurde
 das Märchen - conte (de fées)

entrüstet - indigné
 aufspringen - sursauter
 von sich stossend - en repoussant
 leblos - sans vie, inanimé
 verdammt - maudi
 fortrennen - partir en courant
 bitter - amer
 tief verletzt – profondément blessé
 schluchzen - sangloter
 die Laube - 1) tonnelle 2) cabane, maisonnette de
 jardin
 die Anklage, n - accusation
 der Funke,ns, n - étincelle
 der Unmut - mécontentement
 wider - contre
 träumerisch - rêveur
 sich entzünden - s'allumer
 der Zorn - colère, indignation
 vorwerfen - reprocher
 das Betragen - comportement
 unsinnig - insensé
 aufbrausend - coléreux
 erwidern - répliquer
 der Geck - dandy
 wahnsinnig - fou
 gemein - ordinaire, commun, abject
 der Alltagsmensch - homme ordinaire
 erwidert - ici: confronté
 der Zweikampf - 1e duel
 unvermeidlich - inévitable
 nach akademischer Sitte - selon les règles
 conventionnelles
 mit Rapiere - avec des épées effilées
 finster- sombre
 umherschleichen - rôder .
 heftig- violent .
 der Fechtmeister - maître d'armes
 die Dämmerung - crépuscule
 ahnen - se douter de

38 der Rock, die Röcke -habit (pour hommes)
 blutdürstig - assoiffé de sang
 die Kampflust - envie de se battre
 herbeistürzte - se précipita vers eux
 schluchzend - en sanglotant
 niederstossen - renverser
 sich anfallen - s'attaquer
 ermorden - assassiner
 die Waffe, n - arme
 sinken - baisser
 schweigend - silencieusement

die Wehmut - nostalgie, mélancolie
 herzerreissend - déchirant le coeur
 wieder aufgehen - hier: renaître
 jemals - autrefois
 empfinden, i, a, u - ressentir
 das Mordgewehr ici - l'épée (fusil)
 jemals ici - jamais
 verzeihen - pardonner
 einzig - unique
 gerührt - touché
 der Schmerz, ens, n - douleur
 sich umarmen - s'embrasser
 versöhnt - réconcilié
 schwuren de schwören, ö, u, o - jurer
 die Treue - fidélité
 zu Mute sein - (D) sembler, sentir
 die Last - charge
 abgewälzt - déchargé
 Widerstand leisten - résister
 befangen = gefangen - attrapé
 die Vernichtung - anéantissement
 retten - sauver
 selig - très heureux, plein de joie
 verschweigen - taire qc à qn
 das Entsetzen - l'horreur, l'épouvante

39 jdm Schuld geben für - rendre qn responsable
 (die Schuld: le tort, culpabilité)
 niedergebrannt - brûlé
 der Schutthaufen - amas de décombres
 hervorragen - émerger, dépasser
 unerachtet - bien que
 der Apotheker - pharmacien
 ausbrechen (Feuer) - éclater
 es war (+Dat) gelungen: avaient réussi
 kühn - audacieux, téméraire
 rüstig - solide, alerte, fort
 dringen in - pénétrer dans
 retten - sauver
 unversehrt - sans dommage
 ein Zimmer in Beschlag nehmen - louer (prendre)
 une chambre
 (ein Zimmer) beziehen - s'installer
 sonderlich - particulièrement
 etwas Besonderes - quelque ch. de particulier
 bemerken - remarquer
 hineinblicken - regarder dans
 einsam - seul, isolé
 wiewohl- bien que
 die Züge (pl) - les traits (caractère)
 undeutlich - vague, indistinct

verworren - confus
 es fiel ihm auf - sauter aux yeux, ça le frappa
 stundenlang - pendant des heures
 die Stellung - position
 einst - autrefois
 die Beschäftigung - occupation
 offenbar - apparemment, visiblement
 unverwandt - fixe, fixement
 gestehen - avouer
 der Wuchs - taille, stature
 indessen - cependant
 steif - raide, rigide
 starr - raide, engourdi
 gleichgültig - indifférent

40 flüchtig - furtif
 die Bildsäule - statue
 (die Säule, n - colonne)
 eben - justement, précisément
 der Zuruf - appel, (invitation)
 widerwärtig - repoussant
 sich erbeben - se remuer
 eingedenk dessen = dessen bewusst: étant
 conscient de
 der Landsmann - compatriote
 Rücksichts des = in Hinsicht auf den Sandmann
 - par rapport à l'homme de sable
 versprechen, i, a, o - promettre
 sich schämen über - avoir honte de
 die Gespensterfurcht - crainte des fantômes
 sich zusammennehmen - faire un effort sur
 soi-même

41 gelassen - calme, calmement
 das Wetterglas - baromètre
 trat de 'treten in', tritt, trat, ist getreten - entrer
 die Stube - chambre (petit salon)
 heiser - rauque
 das weite Maul - la bouche large (vaste)
 verziehen - (tirer), contracter
 hässlich - laid
 die Wimper, n - le cil
 stechend - en piquant
 hervorfunkeln - étinceler, scintiller
 schöne Oke = schöne Augen (des zolis yeux)
 entsetzt - horrifié, épouvanté
 bei Seite setzen - mettre à côté
 greifen in, greift, griff, hat gegriffen : (saisir
 dans), fouiller
 die Rocktasche, n - poche (de la veste)
 die Brille, n - lunettes

- herausholen - sortir qc
 Brill auf der Nas' su setze = Brille auf
 die Nase setzen - mettre .. sur le nez
 seltsam - étrangement
 flimmern - scintiller
 funkeln - étinceler
 zucken - sursauter, jaillir
 krampfhaft - spasmodique, convulsif
 starren auf - regarder fixement vers
 nicht wegschauen - ne pas enlever les yeux
 wilder und wilder - de plus en plus sauvage
 der Blick, e - regard
 flammend - flamboyant,
 durch einander - pêle-mêle
 schießen, ie, schoss, hat geschossen: tirer
 der Strahl, en – rayon
 die Brust - poitrine
 übermannt – saisi, vaincu
 das Entsetzen - l'horreur, épouvante
 halt ein! – arrête!
 unerachtet = obwohl - quoique
 überdeckt = bedeckt - couvert
 festpacken - saisir (fermement)
 sich losmachen - se libérer, se défaire
 widrig = widerwärtig - répugnant
 heiser - rauque
 schöne Glas - (beau verre) de belles
 jumelles / Fernglas, Opernglas: jum.
 zusammenraffen - ramasser
- 42** eine Menge - une multitude (foule)
 das Perspektiv, e -lorgnettes, jumelles
 einsehen - comprendre
 der Spuk - le spectre
 ehrlich - honnête
 der Doppeltgänger = Doppelgänger - sosie
 verflucht - maudit
 nichts Besonderes - rien de particulier
 gespenstisch - fantomatique, inquiétant, sinistre
 beschloss de ‚beschliessen“ ie, o, o- (se) décider
 ergriff de 'ergreifen', ei, i, i - saisir
 das Taschenperspektiv - lorgnette de poche
 prüfen - examiner, faire l' essai
 war ihm .. vorgekommen - il ne lui était (jamais)
 arrivé
 der Gegenstand, Gegenstände - l' objet
 scharf - ici: clair, net
 rein - pur
 deutlich - distinct
 unwillkürlich - instinctivement, involontairement
 wie gewöhnlich - comme d' habitude
- Hände gefaltet - mains jointes
 erst : ici - seulement
 seltsam starr - étrangement fixe
 schärfer und schärfer – de plus en plus
 clairement
 durch ... (A) hindurch - à travers
 feucht- humide
 die Mondesstrahlen (pl) - rayons (en provenance)
 de la lune
 es schien - il semblait
 die Sehkraft -la vue
 angezündet - allumé
 immer lebendiger - toujours plus vivaces
 flammen - s' enflammer
 wie festgezaubert - comme attaché par (la) magie
 immer fort und fort – toujours (en continuant)
 räuspern – s' éclaircir la voix
 scharren - gratter
Dukaten: monnaie d'or des doges de Venise
- 43** widerwärtig - désagréable, répugnant
 heiser - rauque
 hämisch - fielleux, méchant, venimeux
 verdriesslich – maussade, de mauvaise humeur
 jdn. auslachen - se moquer de
 hallen - résonner
 der Todesseufzer - soupir mortel
 grauenvoll - horrible, épouvantable
 der Atem - respiration, le souffle
 stocken - s'arrêter, ralentir
 aufseufzen - soupirer
 der Geisterseher – quelqu'un qui voit des
 fantômes (des esprits)
 abgeschmackt - plat, banal
 närrisch - extravagant, fou
 ängstigen - angoisser
 sonderbar - étrangement
 der Grund, Gründe - raison
 enden - terminer
 überzeugen - convaincre
 im Augenblick - au même instant
 getrieben - poussé
 unwiderstehliche Gewalt - force (violence)
 irrésistible
 aufspringen - sursauter
 ergreifen, ei, i, i- saisir
 nicht los können - ne pas pouvoir se détacher
 der Anblick - vue
 verführerisch - séducteur
 die Gardine = der Vorhang - rideau
 verhängnisvoll - fatal, funeste

zugezogen - fermé
 entdecken - découvrir
 unerachtet = obwohl - bien que
44 fortwährend - continuellement
 die Fenster wurden verhängt - les rideaux furent abaissés
 verzweifelt - désespéré
 getrieben - poussé par
 die Sehnsucht - attente passionnée
 das Verlangen - le désir
 glühend - brûlant
 die Gestalt - forme (extérieure), personnage
 schweben - planer
 die Luft, Lüfte - l' air
 treten aus, i.a, e- sortir de
 das Gebüsch - le buisson
 angucken (fam) - regarder
 strahlend - rayonnant
 der Bach - ruisseau .
 weichen, weicht, wich, ist gewichen - céder, reculer
 klagen - se plaindre
 weinerlich - pleurnicheur
 der Liebesstern - astre (étoile) d' amour
 aufgehen - se lever
 verschwinden - disparaître
 hoffnungslos - sans espoir, désespéré
 gewahr werden - s'apercevoir
 das Treiben - agissement, mouvement
 geräuschvoll - bruyant
 das Gerät, e , - ustensile, outil
 ausgehoben – levé (ici: enlevé)
 geschäftige Mägde - des servantes affairées
 kehren - balayer
 der Besen (Haarbesen) - balai
 stäuben - enlever de la poussière
 inwendig - à l'intérieur
 hämmern - marteler
 der Tischler , - menuisier
 das Erstaunen - étonnement
 treten zu , tritt, trat, ist getreten - s'approcher (aller vers)
 versichern - affirmer
 die Verwunderung -surprise, étonnement
 wahrnehmen - apercevoir
 das Treiben - agissement
 das Wirtschaften : ici – administrion
 losgegangen de losgehen - débiter
 erfuhr de erfahren – apprendre une nouvelle
 verbreiten - répandre (le bruit)

45 entzogen de ,entziehen' - cacher
 erscheinen - apparaître
 geschmückt - paré, décoré
 schimmern -luire, resplendir
 die Gesellschaft - ici: réunion (mondaine), soirée, (normalement: société)
 zahlreich - nombreux
 glänzend - brillant
 geschmackvoll - d'un goût parfait
 bewundern - admirer
 der Wuchs - taille, stature
 eingebogen - tourné (vers l'intérieur)
 die Dünne - finesse (minceur)
 wespenartig - d'une guêpe
 bewirkt zu sein - être causé par
 einschnüren -se serrer
 die Stellung - position
 etwas abgemessenes - quelque chose de mesuré
 steif - raide
 auffallen+ D - frapper l'attention
 unangenehm - désagréable
 zuschreiben - attribuer
 der Zwang - contrainte
 die Gesellschaft – réunion mondaine, (société, soiree)
 auflegte - imposait
 der Flügel - le piano à queue
 die Fertigkeit - habileté
 vortragen ... chanter
 beinahe schneidend - presque coupant
 die Glasglockenstimme - voix de cristal
 entzückt - ravi
 in der h. Reihe - au dernier rang
 blendend - aveuglant
 das Kerzenlicht - lumière des bougies
 unvermerkt - machinalement
 gewahr werden - s'apercevoir
 die Sehnsucht - désir intense
 deutlich - distinctement
 aufging - se fondait
 der Liebesblick - regard d'amour
 durchdringen, dringt, drang: pénétrer
 zündend - en allumant
 künstlich - artificiel
 das Himmeljauchzen - les cris de joie (vers le ciel)
 das Gemüt - nature, l' âme, coeur
 schmetternd - éclatant, chantant très fort
 gellen durch - résonner, retentir
 glühend - ardent, incandescent

47 der Schmerz, ens, n - douleur
 das Entzücken - ravissement
 manche - maint, plus d'un
 der Domorganist - l'organiste de la cathédrale
 finster - noch finstler - sombre, encore plus
 sombre
 der Ball - le bal (1a fête)
 das Ziel, e -le but
 streben - s' efforcer à atteindre qc
 (das Streben -les efforts)
 sich erheben - s'élever
 der Mut - courage
 auffordern - inviter
 dicht - tout près (de)
 noch nicht aufgefordert worden – qui n' avait pas
 encore été invitée
 kaum vermögend - à peine pouvant
 stammeln - balbutier
 ergreifen, ei, i i - saisir
 eiskalt - glacé
 durchbebt - traversé par
 der Todesfrost - froid mortel
 starren - regarder (fixement)
 entgegenstrahlen – rayonner (envers lui)
 die Sehnsucht - attente passionnée, langueur
 als fingen an (= conditionnel) - comme s'ils
 commençaient
 der Puls, e - pulsation, pouls
 schlagen - frapper
 der Strom, Ströme - courant
 glühen - brûler
 aufglühen - être embrasé par la passion
 umschlingen - enlacer
 durchfliegen, ie, o,o - traverser
 sonst - sinon
 taktmässig - selon la mesure
 die Festigkeit -l'exactitude
 ordentlich : ici - assez
 aus der Haltung bringen - mettre hors posture
 der Takt -la mesure (musique)
 gemangelt (hatte) - avait manque
 das Frauenzimmer - femme
 sich nähern - s' approcher
 auffordern - inviter
 gleich - tout de suite
 ermorden - assassiner
 zu seinem Erstaunen - à son étonnement
 er ermangelte nicht - il ne manquait pas
 aufzuziehen - inviter (la tirer vers lui)
 Hätte Nathanael = wenn Nathanael ..
 ausser + D – à l'exception de

48 allerlei - toute sorte de
 der Zank - querelle, dispute
 der Streit - dispute
 unvermeidlich - inévitable
 offenbar - apparemment
 mühsam unterdrückt – péniblement étouffé
 halbleis - demi-bas (bruit)
 das Gelächter - les rires
 der Winkel - le coin, l'angle
 verfolgen - poursuivre
 erhitzt - échauffé
 ablegen - déposer
 die Scheu - timidité
 hoch entflammt - très enflammé
 begeistert - enthousiaste
 unverrückt - sans cesse
 seufzen - soupirer
 herrlich - magnifique, splendide
 der Strahl, eu - rayon
 verheissen - promis
 das Jenseits - l'au- delà, l'autre monde
 das Gemüt - la nature, l'âme, le coeur
 spiegeln - refléter
 dergleichen - de ce genre
 vorübergehen - passer devant
 anlächeln - sourire
 unerachtet : obwohl - bien que
 hienieden - ici-bas
 finster - sombre
 sich umschauen - regarder autour de
 der Schreck - frayeur, effroi
 gewahr werden - apercevoir
 die Lichter : ici - les bougies
 hernieder brennen – (menacer de) s'éteindre
 die Trennung - séparation
 verzweifelt - désespéré
 sich neigen zu - se pencher vers
 eiskalte Lippen - des lèvres glaciales
 begegnen – rencontrer

49 berühren - toucher
 erfasst - saisi
 das Grauen, das Grausen - l' horreur
 die Braut - fiancée
 drücken - presser
 sich erwärmen - s' échauffer
 hohl - creux
 widerklingen - retentir .
 umspielt -entouré
 flackernde (Schlag)schatten,- – l'ombre portée
 vacillante

- das Ansehen - l'apparence
 flüstern - chuchoter
 seufzen - soupirer
 hold - gracieux, favorable à qn
 aufgegangen - tu t'es levé (l'étoile ou Olimpia)
 leuchten - luire, donner de la lumière
 verklären - éclaircir, illuminer
 fortschreiten - s'éloigner
 lebhaft - vif, vivement
 Geschmack finden - trouver du goût
 blöd: ici probablement timide (normalement: stupide)
 willkommen - bienvenu
 scheiden, scheidet, schied, geschieden : ici: partir
 (habituellement sich scheiden - se séparer)
 der Gegenstand - l'objet
 unerachtet = obwohl - bien que
 splendid - généreux
 allerlei Unschicklichem - toute sorte d'inconvenant
 sich begeben, i, a, e - se passer, arriver
 vorzüglich - surtout
 herfallen über - déprécier, critiquer
 starr - raide
 stumm - muet
 unerachtet : ici - malgré
 jdm etwas andichten: attribuer qc (à tort) à qn
 der Stumpfsinn - stupidité
 die Ursache, n - la cause, raison
- 50** vernehmen; i, a, o - apprendre (nouvelle)
 der Grimm - le courroux
 indessen - cependant
 schweigen - ei, ie, ie - se taire
 sich verlohnen = sich lohnen - valoir la peine
 beweisen - prouver
 hindern - empêcher
 der Gefallen - le plaisir
 gescheut = gescheit - klug - intelligent
 das Wachsgesicht - figure de cire
 sich vergaffen in - s' amouracher de, se toquer de
 zornig auffahren - se mettre en colère
 sich besinnen, i, a, o – 1) reprendre ses esprits
 2) se rappeler
 der Liebreiz - le charme, les grâces
 (auffassen – comprendre) auffassend –
 comprenant, saisissant
 entgehen konnte - pouvait échapper
 Dank sei - grâce à
 das Geschick - fatalité, le sort
 der Nebenbuhler - le rival
- 51** wie es mit dem Fr.. stand - ou en était son ami
 einlenken - se montrer conciliant
 hinzufügen - ajouter
 äussern - exprimer
 richten - juger
 wunderbarlich - bizarre, singulier
 urteilen - juger de qc. ou de qn, porter un jugement sur
 seelenlos - sans âme
 der Wuchs - taille
 regelmässig - régulier
 ohne Lebensstrahl - sans rayon(s) de vie
 abgemessen - mesuré
 bedingt durch - conditionné par
 das Räderwerk - rouage, l'engrenage
 aufgezogen - remonté
 geistlos - sans âme
 unheimlich - inquiétant, angoissant
 nichts zu schaffen - rien à faire avec
 als tue - comme si elle faisait comme
 ein lebendiges Wesen - un être animé
 die Bewandtnis - particularité
 sich hingeben - s'adonner
 bitter - amer
 ergreifen, ei, i, i - saisir
 der Unmut - mauvaise humeur, morosité
 das Gemüt - nature, coeur, âme
 sich entfalten - se déployer, se dévoiler
 mir ging auf - je comprenais (son regard ..)
 (durch)strahlen - rayonner
 (mein) das Selbst – (le) moi-même
 Euch ist es nicht recht - vous ne voulez pas
 faseln - radoter, débiter des âneries
 flach - plat
 erscheinen, ei, ie, ie - apparaître
 echt - véritable, vrai
Hieroglyphe, n - caractère des anciennes écritures égyptiennes qu'il faut déchiffrer
- 52** die Erkenntnis - la connaissance, découverte
 die Anschauung - contemplation, expérience
 das Jenseits – l'au-delà
 behüten - garder
 wehmütig - nostalgique, mélancolique
 rechnen auf - compter sur
 meinen - penser, être d'avis
 treu - fidèle
 die Hand schütteln - serrer la main
 entschwunden - disparu
 erglüht - embrasé

die Wahlverwandschaft, en - affinité élective
 die Andacht - dévotion, avec recueillement
 der tiefste Grund - la profondeur (du pupitre)
 die Erzählung, en - nouvelle
 vermehren - augmenter
 ermüden - fatiguer
 die Zuhörerin - auditrice
 herrlich - splendide, excellent
 sticken - broder
 stricken - tricoter
 füttern - nourrir
 das Schosshündchen - petit chien, bichon
 das Papierschnitzchen, - rognure de papier
 drehen - tourner
 gähnen- bâiller / das Gähnen: bâillement
 der Husten - toux
 erzwungen - forcé
 bezwingen - vaincre, dominer

53 unverwandt - constamment, fixement
 sich rücken - se déplacer, remuer
 sich bewegen - bouger
 immer glühender - toujours plus ardent
 lebendig – vivace (immer lebendiger –
 toujours plus vivace)
 das Gemüt - nature, âme, coeur
 erbeben - frissonner, tressaillir
 das Entzücken - ravissement, enchantement
 der Zusammenklang - harmonie, accord
 sich offenbaren - se révéler, se manifester
 heraustönen - résonner
 erwähnt - mentionné
 Erinnernte sich Nathanael = Wenn Nathanael
 sich erinnerte
 nüchtern - objectif, sain (à jeun)
 die Wortkargheit - pauvreté des mots (paroles)
 hienieden - ici-bas
 Vermag denn = kann denn
 sich einschichten - s'insérer
 der Kreis - cercle
 kläglich - pitoyable
 das Bedürfnis - besoin
 (einen Kreis) ziehen - former un cercle
 erfreut - ravi, enchanté
 das Verhältnis - la liaison
 das Zeichen, - signe
 unzweideutig - non équivoque
 das Wohlwollen - bienveillance
 wagen - oser
 von ferne - de loin
 die Verbindung - alliance, relation, contact

anspielen - faire allusion
 die Wahl - le choix
 ermutigt - encouragé

54 das Verlangen - le désir
 brennend - brûlant
 anflehen - supplier
 unumwunden- sans détour, sans ambages
 aussprechen - exprimer, prononcer
 sein Eigen sein - devenir son épouse (devenir
 « son bien »)
 der Ring, e - anneau .
 der Abschied - l'adieu
 die Hingebung - le dévouement
 aufkeimend - qui germe, naissant
 blühend - en fleurs, florissant
 darreichen - présenter
 gleichgültig - indifférent
 einstecken - mettre dans la poche
 der Flur - vestibule, hall d'entrée
 vernehmen, i, a, o - entendre
 wunderlich - singulier, bizarre
 das Getöse - fracas, vacarme
 schallen - retentir, résonner
 das Stampfen - piétinement
 das Klirren - cliquetis, vibration
 stossen - pousser, choquer
 schlagen - frapper
 dazwischen - entremêlé
 der Fluch, Flüche: juron
 die Verwünschung, en - malédiction,
 imprécation
 Verruchter - scélérat
 der Leib - le corps
 wetten - parier
 das Räderwerk - les rouages
 verflucht - maudit
 einfältig - simple, niais
 der Uhrmacher - horloger
 fort mit dir - éloigne-toi! (loin !)
 Peipendreher - tourneur de pipes ?
 (die Pfeife, n - la pipe)
 die Stimme, n - voix
 durcheinander schwirren - siffler pêle-mêle
 toben - tonner
 namenlos - sans nom
 ergriffen - saisi
 zerren - tirer violemment
 ziehen - tirer
 in Wut - en fureur
 streiten um - se disputant

der Besitz - la propriété
das Entsetzen - 1 'horreur
zurückprallen - reculer brusquement
aufflammend – enflammé

55 der Zorn colère

die Wütenden - les furieux
 entreissen - arracher
 wenden aus, e, a, a:ici - enlever
 mit Riesenkraft - avec une force énorme
 einen Schlag versetzen - donner un coup
 rücklings - à la renverse
 taumeln - chanceler, tituber
 hinstürzen - tomber a la renverse
 das Gerät - les ustensiles
 zusammenklirren- se briser
 die Scherbe, n - morceau de verre
 gellend - résonnant, retentissant
 das Gelächter - les rires
 herunterhängende Füße - les pieds qui pendaient
 die Stufe, n - marche
 klappern - claquer
 dröhnen - retentir, résonner
 erstarrt - paralysé (par), raide
 deutlich - distinct
 das Wachsgesicht - figure de eire
 statt + gen - au lieu de
 die Höhle, n - cavité (grotte)
 leblos - sans vie
 sich wälzen - (se) rouler
 die Glasscherbe, n - éclat(s) der verre
 zerschneiden, ei, i, i - couper
 die Springquelle, - fontaine, source
 emporströmen - jaillir
 zusammenraffen - prendre toutes ses forces
 ihm nach - nach(gehen, laufen) poursuivre
 zaudern - tarder
 rauben - ravir
 Leib und Leben daran gesetzt - j' ai sacrifié mon
 corps et ma vie
 das Räderwerk - les rouages
 der Gang - la démarche
 dir gestohlen - il te les a volés
 verflucht - maudit
 blutige Augen - des yeux ensanglantés
 ihn anstarren - le regardaient
 ergreifen, ei, i, i - saisir
 unverletzt - non blessé, indemne
 werfen nach, i, a, o - jeter contre
 treffen, i, a, o - toucher
 packen - saisir

der Wahnsinn - le délire, la folie
die Krallen, n - griffe
glühend - incandescent
hineinfahren - pénétrer son intérieur
zerreißen - déchirer

56 der Feuerkreis - cercle de feu

dreh dich - tourne-toi
lustig - gaiement
Holzpüppchen - poupée en bois
sich werfen auf - se jeter sur
zudrücken – fermer, étrangler
die Kehle - gorge
erwürgen - étrangler
das Getöse - le bruit
herbeilocken - attirer
eindringen - pénétrer
aufreißen, ei, i, i - soulever violemment
retten - sauver
verbinden, i, a, u - panser
vermochte = konnte (nicht)
der Rasende, n - le fou furieux
bändigen - se rendre maître de
um sich schlagen - frapper autour de lui
geballt - serré
die vereinte Kraft - force unie
überwältigen - maîtriser, vaincre
binden, i, a, u: attacher, ligoter
untergehen - se perdre
das Gebrüll- vociférations
die Raserei – fureur, colère folle
tobend - se démenant comme un forcené,
faisant du tapage
das Tollhaus - l'hospice des fous
fortfahren - continuer
sich zutragen - se passer, arriver à
Anteil nehmen an - compatir au malheur de
geschickt - habile
versichern - assurer
die Wunde, n - blessure
heilen - guérir
indes - cependant
Aufsehen erregen - faire du bruit, faire sensation
unerlaubter Betrug – tromperie interdite
Teezirkel - invitation pour le thé
vernünftig - raisonnable
statt - au lieu de
einschwärzen: ici - refiler
bestrafen - punir
gerichtet - dirigé contre
schlau - rusé, astucieux

angelegt : ici - fait
ausgenommen - excepté
merken – apercevoir

57 unerachtet - bien que
 weise - sage
 sich berufen - faire appel
 die Tatsache, n - le fait
 verdächtig - suspect
 vorkommen : ici - sembler
 nichts gescheutes = nichts gescheites – rien
 d'intelligent
 nach der Aussage - selon les déclarations
 ein Teeist = ein Teilnehmer (participant)
 einer Einladung zum Tee
 gegen alle Sitte - contre tous les moeurs
 niesen - éternuer
 gähnen - bâiller
 das Selbstaufziehen - le fait de remonter
 das Triebwerk - les rouages du mécanisme
 knarren - grincer, craquer
 die Beredsamkeit - l'éloquence
 eine Prise (Tabak) - un peu de tabac
 zuklappen - fermer
 die Dose = Tabakdose - tabetière
 sich räuspern - s' éclaircir la voix
 feierlich - solennellement
 Hochzuverehrende - .. mes Dames et
 Messieurs (hautement) vénérés
 merken - apercevoir
 das Hase - lièvre (lapin)
 eine fortgeführte Metapher – métaphore
 continue
 sapienti sat - les sages savent (lat)
 in ihrer Seele - dans leur âme
 die Wurzel, n - racine
 Wurzel fassen - prendre racine
 sich einschleichen - se glisser
 abscheuliches Misstrauen - méfiance affreuse
 überzeugt - convaincu
 der Liebhaber , - amoureux, amant
 verlangen - exiger
 die Geliebte - 1) bien-aimée, 2) maîtresse
 (hors mariage)
 taktlos - sans tact (musique et moeurs), qui
 manque de tact, hors mesures
 stricken - tricoter
 das Möpschen - petit chien, carlin
 in der Art spreche, dass - parle de cette manière
 que
 voraussetzen - présupposer

empfinden - ressentir
das Liebesbündnis - l'alliance d'amour
anmutig - gracieux, charmant
auseinandergehen - se séparer
dafür stehen - garantir qc
in den Tees - lors des invitations pour le thé
gähnen - bâiller

58 niesen - éternuer
 der Verdacht - soupçon
 jedem Verdacht zu begegnen – pour
 (rencontrer) éviter tout soupçon
 die Kriminaluntersuchung - enquête criminelle
 entgehen + D - éviter
 wegen + G / D - à cause de
 betrügllicher Weise eingeschobenen Automats –
 d'un automate introduit d'une façon trompeuse
 (malhonnête)
 verschwunden - disparu
 fürchterlich - terrible, effroyable
 aufschlagen - ouvrir
 fühlen - sentir
 das Wonnegefühl - sentiment de bien-être
 unbeschreiblich - indescriptible
 durchströmen - traverser/ envahir (sentiments)
 sich (hin)beugen - se pencher
 unfern - pas loin, proche de
 du bist genesen - tu es guéri, rétabli
 in ihre Arme fassen – embrasser (saisir dans ses
 bras)
 quellen, quillt, quoll, - couler (source)
 die Wehmut - nostalgie, mélancolie
 das Entzücken - enchantement, ravissement
 glühend - rouge, incandescent, ardent
 die Träne, n - larme
 aufstöhnen - gémir, pousser un gémissement
 getreulich – getreu - fidèlement
 ausharren - persévérer
 die Not - détresse
 verschwinden, i, a, u: disparaître
 die Spur, en - trace
 sich erkräftigen - se renforcer, prendre des forces
 sorglich – sorgsam - soigneux, portant soin
 die Pflege - le soin
 einkehren - retourner (dans la maison)
 der Oheim - oncle
 nebst - à part
 das Vermögen - fortune
 das Güttchen (das Gut) - petite propriété
 unfern - nicht weit
 hinterlassen - léguer

hinziehen - aller là-bas, se retirer là	grausig - horriblement, épouvantablement
gedenken zu - compter, penser faire	schreien, ei, ie, ie : s'écrier
mild - doux	schneidend - en coupant
59 das Gemüt - nature, âme, coeur	Holzpüppchen - petite poupée en bois
der leiseste Anklang - la plus petite	Dreh dich - tourne-toi!
réminiscence, allusion	mit gewaltiger Kraft - avec une force énorme
schied de 'scheiden': scheidet, schied, ist	fassen - saisir
geschieden - s'en aller, partir (divorcer)	herabschleudem - précipiter (en bas)
zu rechter Zeit - à temps	sich krallen an - s'agripper à
der Engel - ange	das Geländer - balustrade
leiten - guider	toben - tempêter, fulminer
der Pfad - sentier	der Rasende - le fou furieux
licht - lumineux	die Ahnung - pressentiment
aus Besorgnis - de crainte	grässlich - horrible
verletzend(e) - blessant	durchflog (de durchfliegen) - le traversa
die Erinnerung, en - souvenir	heraufrennen, e, a, a: monter en courant
zu flammend - trop enflammé	das Jammergeschrei - les cris de détresse
aufgehen - s'ouvrir	hallen - retentir
das Gütchen -le (petit) domaine	unsinnig - déraisonnable
der Ratsturm – tour de l'hôtel de ville	stossen, ö, ie, o: pousser
der Riesenschatten - l'ombre gigantesque	gegen - contre
das ferne Gebirge - la chaîne de montagnes	aufspringen, i, a, u : s'ouvrir, céder
lointaine, (éloignée)	matt - faible
die Dienstmagd - servante	der Laut, e - son
nicht geneigt - peu enclin	Hülfe = Hilfe
die Stufe, n - marche	retten - sauver
erklettern - gravir	ersterben - se mourir
die Waldung, en - region boisée	die Luft, die Lüfte - l'air
duftig -léger, vapoureux	hin – mort(e)
die Riesenstadt - ville géante	ermordet - assassiné
sich erheben, e, o, o - se lever	zugeschlagen = zu - fermé
sonderbar - bizarre, étrange	die Verzweiflung - désespoir
der Busch - buisson	die Riesenkraft - force de géant (gigantesque)
auf uns losschreiten (schreitet, schritt, ist	aus den Angeln sprengen - faire sortir la porte de
geschritten): (semble) s'avancer vers nous	ses gonds
die Seitentasche - poche (latérale) du veston	schweben - planer - balancer
seitwärts - a côté, latéralement	umklammern - serrer
vor dem Glase (= dem Fernglase) - devant les	der Eisenstab, die Eisenstäbe – barreau de fer
jumelles	der Blitz -l'éclair
zucken - tressaillir, faire un mouvement brusque	erfassen - saisir
die Ader, n - la veine, l'artère	hineinziehen - tirer dedans, attirer vers lui
totenbleich - d'une pâleur mortelle	schlagen, schlägt, schlug, hat geschlagen –
glühen - brûler	frapper
sprühen - faire jaillir, jaillir	die Faust - poing
60 der Feuerstrom, -ströme: flot, torrent de feu	zurückprallen - reculer d'effroi
rollende Augen - des yeux tournants (roulants)	die Todesbeute - la proie mortelle
aufbrüllen - mugir - crier	herabrennen, e, a, a - descendre en courant
grässlich - horrible, affreux	gerettet - sauvé
gehetzt - chassé	herumrasen - tourner à une vitesse folle
	das Geschrei - les cris
	wild – sauvage

62 zusammenlaufen - s'attrouper

riesengross - grand comme un géant

hervorragen - émerger

geraden Weges - tout droit

schreiten: schreitet, schritt, ist geschritten –

marcher

sich bemächtigen - s'emparer

der Rasende, n - le fou furieux

erstarrt – figé, raide

sich herabblücken - se pencher

gewahrwerden + gén - apercevoir

der gellende Schrei - cri perçant

das Geländer - balustrade

zerschmettert - brisé

das Steinpflaster - le pavé

im Gewühl- dans la foule

munter – vif, alerte, éveillé

der Knaben, n,n – garçon

schliessen – déduire, conclure

das Glück – le bonheur

heiter – serein

lebenslustig – qui aime la vie, heureux

zusagen + D : hier – correspondre à

zerrissen – déchiré

niemals = nie

gewähren - accorder, permettre